Porównanie tłumaczeń II Królewska 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Izajasz powiedział: Przynieście ciasto\* z fig. Niech (je) przyniosą i położą na wrzód, a (król) ożyje.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po tych słowach Izajasz polecił: Przynieście ciasto z fig. Niech je nałożą na wrzód, a król wyzdrowieje. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie Izajasz powiedział: Przynieście garstkę suchych fig. Gdy wzięli *je* i położyli na wrzód, wyzdrowiał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem rzekł Izajasz: Przynieście bryłę fig suchych. Którą przyniósłszy włożyli na wrzód, i zgoił się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Izajasz: Przynieście wiązankę fig. Którą, gdy przynieśli i położyli na wrzód jego, uzdrowion był. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Izajasz powiedział: Weźcie placek figowy! Gdy wzięli i położyli na wrzód, Ezechiasz wyzdrowiał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie Izajasz polecił: Przynieście placek z fig. A gdy przyniesiecie i położycie go na wrzód, zagoi się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas Izajasz rozkazał: Weźcie placek figowy! Wzięli go i położyli na wrzód, a wtedy król wyzdrowiał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Izajasz polecił: „Przynieście placek z fig”. Przyniesiono go i położono na wrzód. I Ezechiasz wyzdrowiał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Izajasz: - Przynieś masę z fig. Przyniesiono, położono na wrzód i [król] wyzdrowiał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав: Хай принесуть вязку фіґ і покладуть на струп, і оздоровіє. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Jezajasz polecił: Weźcie figowej miazgi. Więc wzięli, położyli na wrzód i został uzdrowiony. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rzekł Izajasz: ”Weźcie placek ze sprasowanych, suszonych fig”. Wzięli więc i przyłożyli mu na wrzód, po czym on stopniowo wyzdrowiał. |

1. 1) ciasto, ּדְבֵלָה . Lecznicze właściwości fig znane były w starożytności, choć w tym przypadku lek zadziałał za sprawą Boga. [↑](#footnote-ref-2)